

◎所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための
日本国とドイツ連邦共和国との間の協定を修正補足する第二議定書

(略称) 西独との租税(所得) 協定修正補足第二議定書

昭和五十八年 二月十七日 ボンで署名
昭和五十八年 四月二十日 国会承認
昭和五十九年 四月 四日 東京で批准書交換
昭和五十九年 五月 四日 効力発生
昭和五十九年 四月十六日 公布及び告示

(条約第一号及び外務省
告示第二〇〇号)

目次	ページ
前文	五〇五
第一条 協定第八条の修正	五〇五
第二条 協定第十二条(3)の修正	五〇六
第三条 ベルリン地区への適用	五〇七
第四条 批准、効力発生及び適用開始	五〇七
第五条 有効期間	五〇七
末文	五〇八

所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定を修正補足する第二議定書

日本国及びドイツ連邦共和国は、
千九百六十六年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（千九百七十九年四月十七日に東京で署名された議定書による修正補足を含む。以下「協定」という。）を更に修正補足することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

協定第八条を次のように改める。

第八条

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。

(2) (1)の規定は、航空機を国際運輸に運用する企業がいかなる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加している場合についても、同様に、適用する。

西独との租税（所得）協定修正補足第二議定書

SECOND PROTOCOL
MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND TO CERTAIN OTHER TAXES

Japan and the Federal Republic of Germany,
Desiring to further modify and supplement
the Agreement between Japan and the Federal
Republic of Germany for the Avoidance of Double
Taxation with respect to Taxes on Income and to
certain other Taxes, signed at Bonn on April
22, 1966, as modified and supplemented by the
Protocol signed at Tokyo on April 17, 1979
(hereinafter referred to as "the Agreement"),
Have agreed as follows:

Article 1

Article 8 of the Agreement shall be deleted
and replaced by the following:

"Article 8

(1) Profits from the operation of ships or
aircraft in international traffic carried
on by an enterprise of a Contracting State
shall be exempt from tax of the other
Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall
likewise apply in respect of participations
in pools, in a joint business or in an
international operations agency of any kind
by enterprises engaged in the operation of

- (3) 一方の締約国の企業が国際運輸に使用されるコンテナ及びその運送のための関連設備を賃貸することによつて取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。
- (4) 連邦共和国の居住者が営む企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶及び航空機については、日本国において固定資産税を免除する。
- (5) 連邦共和国の居住者が営む企業が所有する国際運輸に使用されるコンテナ及びその運送のための関連設備については、日本国において固定資産税を免除する。

第二条

協定第十二条(3)を次のように改める。

- (3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備（国際運輸に使用されるコンテナ）及びその運送のための関連設備を除く）の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

aircraft in international traffic.

- (3) Profits of an enterprise of a Contracting State from the lease of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be exempt from tax of the other Contracting State.

- (4) Ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise carried on by a resident of the Federal Republic shall be exempt from the fixed assets tax in Japan.

- (5) Containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof which are owned by an enterprise carried on by a resident of the Federal Republic shall be exempt from the fixed assets tax in Japan."

Article 2

Article 12 paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (excluding containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof), or for information concerning industrial, commercial or scientific experience."

第三条

この議定書は、ドイツ連邦共和国政府がこの議定書の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わない限り、ベルリン地区についても、また、適用する。

第四条

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- (2) この議定書は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。
- ドイツ連邦共和国においては、
- 千九百八十一年一月一日以後に開始する各賦課期間について課される租税

- 日本国においては、
- (a) 千九百八十一年一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得
- (b) この議定書が効力を生ずる年度及びその後の各年度について課される固定資産税

第五条

この議定書は、協定が有効である限り効力を有する。

西独との租税（所得）協定修正補足第二議定書

Article 3

This Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Japan within three months from the date of entry into force of this Protocol.

Article 4

- (1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
- (2) This Protocol shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

In the Federal Republic of Germany:

as respects taxes levied for the assessment periods beginning on or after the first day of January 1981;

In Japan:

- a) as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January 1981, and
- b) as respects fixed assets tax levied for the fiscal year in which this Protocol enters into force and for the subsequent fiscal years.

Article 5

This Protocol shall continue in effect

西独との租税（所得）協定修正補足第二議定書

五〇八

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十三年二月十七日にボンで、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

宮崎弘道

ドイツ連邦共和国のために

ラウテンシュラーガー

オーベルト

as long as the Agreement remains effective.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Bonn on the 17th day of February 1983, in duplicate in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergent interpretations of the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For Japan:

For the Federal Republic
of Germany:

H. Miyazaki

Lautenschlager

Obert

ZWEITES PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS
ZWISCHEN JAPAN UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-
BESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN
UND BEI EINIGEN ANDEREN STEUERN

Japan und die Bundesrepublik Deutschland,
von dem Wunsch geleitet, das am 22. April
1966 in Bonn unterzeichnete und durch das am
17. April 1979 in Tokyo unterzeichnete Protokoll
geänderte und ergänzte Abkommen zwischen Japan
und der Bundesrepublik Deutschland zur Ver-
meidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern
vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern
(im folgenden als "Abkommen" bezeichnet)
nochmals zu ändern und zu ergänzen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 8 des Abkommens wird gestrichen
und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 8

- (1) Gewinne eines Unternehmens eines Ver-
tragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen
oder Luftfahrzeugen im internationalen
Verkehr sind von der Steuer des anderen
Vertragsstaats befreit.
- (2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteilig-
ungen eines Unternehmens, das Luftfahrzeuge
im internationalen Verkehr betreibt, an
einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder
einer anderen internationalen Betriebs-
gesellschaft.

(3) Gewinne eines Unternehmens eines
Vertragsstaats aus der Vermietung von
Containern, die im internationalen Verkehr
verwendet werden, und der dazugehörigen
Ausrüstung für die Beförderung der Container
sind von der Steuer des anderen Vertrags-
staats befreit.

(4) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die einem
Unternehmen gehören, das von einer in der
Bundesrepublik ansässigen Person betrieben
wird, und die von diesem Unternehmen im
internationalen Verkehr eingesetzt werden,
sind in Japan von der Steuer vom festen
Vermögen befreit.

(5) Container, die im internationalen
Verkehr verwendet werden, und die dazu-
gehörige Ausrüstung für die Beförderung
der Container sind, soweit sie einem Unter-
nehmen gehören, das von einer in der
Bundesrepublik ansässigen Person betrieben
wird, in Japan von der Steuer vom festen
Vermögen befreit."

Artikel 2

Artikel 12 Absatz 3 des Abkommens wird
gestrichen und durch folgenden Wortlaut
ersetzt:

"(3) Der in diesem Artikel verwendete
Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Ver-
gütungen jeder Art, die für die Benutzung
oder für das Recht auf Benutzung von
Unberechtigten an literarischen, künst-
lerischen oder wissenschaftlichen Werken,
einschließlich kinematographischer Filme,
von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder
Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder
Verfahren oder für die Benutzung oder das

Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen (ausgenommen Container, die im internationalen Verkehr verwendet werden, und die dazugehörige Ausrüstung für die Beförderung der Container) oder für die Mittelung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden."

Artikel 3

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Japan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tokyo ausgetauscht.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

in der Bundesrepublik Deutschland:

auf Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1981 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;

in Japan:

a) auf Einkommen, das in den am oder nach dem 1. Januar 1981 beginnenden Steuerjahren bezogen wird, und

b) auf die Steuer vom festen Vermögen, die für das Finanzjahr, in dem das Protokoll in Kraft tritt, und für die folgenden Finanzjahre erhoben wird.

Artikel 5

Dieses Protokoll bleibt so lange in Kraft, wie das Abkommen anzuwenden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 17. Februar 1983 in zwei Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für Japan:

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

H. Miyazaki

Lautenschlager

Obert

(参考)

この議定書は、昭和五十四年四月十七日に東京で署名された租税(所得)協定修正補足議定書(昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二七六号参照)により修正補足された昭和四十一年四月二十二日に署名された租税(所得)協定(昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六八七号参照)をさらに修正補足するものである。